

“REPPRESSED” TERMS IN TRANSLATION DICTIONARIES OF UKRAINIAN TERMINOLOGICAL SCHOOLS

Oksana H. Lytvyn, Lviv Politechnic National University (Ukraine)

e-mail: ioksanalytvyn@gmail.com

DOI: 10.32342/2523-4463-2021-1-21-29

Key words: “repressed” terms, terminological schools, technical terminology, terminological dictionaries, lexicography, terminography.

This article elucidates a problem of restoring ideologically removed terminological units to modern technical terminology. “Russian-Ukrainian dictionary of scientific terminology. Mathematics. Physics. Earth and Space Sciences”, published in Kyiv in 1998, “Defining Russian-Ukrainian-English Dictionary of Energy” edited by A. Rudnik, published in Kharkiv in 1999 and “Russian-Ukrainian Dictionary of Engineering Technologies” from the terminographic series Word World, published in Lviv in 2013 were analyzed. “Repressed” terms have been found in all analyzed lexicographic works, prepared and published by various Ukrainian schools. Having analyzed the term material of these terminological works, it has been noted that all the authors of mentioned dictionaries reasonably continue to revive the authentic Ukrainian terms.

The purpose of the article is to identify tendencies of standardization of Ukrainian technical terminology, common for domestic terminological schools, on the basis of the analysis of “repressed” terms recorded in modern lexicographical works. In the dictionary article they clearly put terms on the first place, that are recommended by the permanent scientific terminological seminar of the Technical Committee for Standardization of Scientific and Technical Terminology of Derzhspozhyvstandart and the Ministry of Education and Science of Ukraine, as well as the requirements of the State Standard. It was discovered that lexicographers of Lviv Polytechnic consistently continue the traditions of Ukrainian terminologists of the 1920s, who were employees of the Institute of Scientific Language of the Ukrainian Academy of Sciences, and use methods of describing terminological material typical for the “golden decade” Ukrainian terminology. Descriptive-analytical and comparative methods are applied in the study, according to which the observation of the analyzed lexicographic material is generalized, in particular, the terms that were removed from the Ukrainian technical terminology in the 30s of the twentieth century by terminological bulletins are described. The structural method contributes to the description of word-forming affixes of the studied terms. Analytical and synthetic elaboration of terminographic sources is used to shed light on the historiography of this issue.

Based on the analytical-synthetic elaboration of lexicographic works of three domestic terminological schools, the article reveals the following common tendencies of standardization of Ukrainian technical terminology: return to the terminology of unfairly forgotten or forcibly removed nominations; creation of new terms according to Ukrainian word-forming models, restoration of etymological writing and sounding of technical terms; arranging scientific and technical dictionaries by teams of authors – specialists in various technical fields and terminographs; the common position of domestic terminological schools is to focus on the native language soil, taking into account the achievements of previous generations.

References

Hanitkevych, M., Kinash, B. (eds). *Rosiisko-ukrainskyi slovnyk z inzhenernykh tekhnolohii: ponad 40000 terminiv* [Russian-Ukrainian dictionary of engineering technologies: over 40,000 terms]. Lviv, Vydavnytstvo Lvivskoi politekhniki Publ., 2013, 1024 p.

Hrytsenko, P., Britsyn, V. *Tsinne dzherelo formuvannia ukrainskoi naukovoï movy [peredmova]* [A valuable source for the formation of the Ukrainian scientific language (preface)]. Sheludko, I., Sadovskiy, T. (eds). *Slovnyk tekhnichnoi terminolohii (zahalnyi)* [Glossary of technical terminology (general)]. Kyiv, Vydavnychy dim Dmytra Buraho Publ., 2019, pp. III-XX.

Hrytsenko, P.Yu. *Stratehii suchasnykh linhvistychnykh doslidzhen i zavdannia akademichnoi linhvoukrainistyky (za materialamy naukovoï dopovidi na zasidanni Prezydii NAN Ukrainy 18 kvitnia 2018 roku)* [Strategies of modern linguistic research and tasks of academic linguo-Ukrainian studies (based on the materials of the scientific report at the meeting of the Presidium of the NAS of Ukraine on April 18, 2018)]. *Visnyk NAN Ukrainy* [Bulletin of the NAS of Ukraine], 2018, issue 6, pp. 64-74.

Kharchuk, L.V. *Vidobrazhennia ukrainskoi elektroenerhetychnoi terminolohii u vitchyznianii leksykohrafiï kintsiaXX – pochatku XXI stolittia* [Reflection of Ukrainian electric terminology in domestic lexicography of the end of the 20th – the beginning of the 21st centuries]. *Terminolohichniy visnyk* [Terminological Bulletin], 2019, issue 5, pp. 352-355.

Kochan, I. *Ukrainske terminoznavstvo v imenakh* [Ukrainian terminology in names]. Lviv, Litopys Publ., 2012, 292 p.

Kunch, Z., Kharchuk, L., Syerov, Y., Fedushko, S. Development of concept of terminological online assistant for electric power engineering specialists. *Proceedings of the 12th International Scientific and Technical Conference on Computer Sciences and Information Technologies (CSIT 2017)*. Lviv, Ukraine 5-8 September 2017. Lviv, IEEE, 2017, vol. 1, pp. 83-86.

Kuzemska, N. *Problemy kultury ukrainskoi movy v proektakh natsionalnykh standartiv Ukrainy (pro "pykhati tverdzhennia" stosovno "metalevykh shkarpetok" i "knyzhkovykh pamiatnykiv")* [Problems of Ukrainian language culture in the drafts of national standards of Ukraine (about "haughty statements" in relation to "metal socks" and "book monuments")]. *Ukrainska naukova terminolohiia. Problemy perekladu* [Ukrainian scientific terminology. Translation problems]. Kyiv, Naukova dumka Publ., 2009, pp. 27-47.

Lytvyn, O. *Heneza ukrainskoi tekhnichnoi terminolohii* [Genesis of Ukrainian technical terminology]. Kunch, Z.Y., Farion, I.D., Vasylyshyn, I.P., Lytvyn, O.H., Mentynska, I.B. *Ukrainskyi naukovyi termin: diakhronnyi kontekst* [Ukrainian scientific term: diachronic context]. Lviv, Halytska Vydavnycha spilka Publ., 2019, pp. 100-129.

Lytvyn, O.H., Horodylovska, H.P., Nakonechna, H.V., Bulyk-Verkhola, S.Z., Kharchuk, L.V. *Ukrainske slovnykarstvo: istoriia, teoriia, praktyka: kolektyvna monohrafiia* [Ukrainian vocabulary creation: history, theory, practice: collective monograph]. Lviv, Halytska vydavnycha spilka Publ., 2020, 208 p.

Masenko, L. (ed.). *Ukrainska mova u XX storichchi: istoriia linhvotsydu* [Ukrainian language in the 20th century: the history of linguicide]. Kyiv, Vydavnychy dim "Kyievo-Mohylianska akadtmia" Publ., 2005, 399 p.

Meizerska, I.V. *Leksykohrafichna parametryzatsiia: strukturni ta funktsionalnyi aspekty* [Lexicographic parameterization: structural and functional aspects]. *Visnyk Sumskogo derzhavnogo universitetu* [Bulletin of Sumy State University], 2007, vol. 1, issue 1, pp. 151-155.

Mytropolsky, Yu.O. (ed.). *Rosiisko-ukrainskyi slovnyk naukovoi terminolohii. Matematika. Fizyka. Tekhnika. Nauky pro zemliu ta kosmos* [Russian-Ukrainian dictionary of scientific terminology. Mathematics. Physics. Technics. Earth and space sciences]. Kyiv, Naukova dumka Publ., 1998, 892 p.

Nakonechna, H. *Ukrainska naukovu-tekhnichna terminolohiia. Istoriia i sohodennia* [Ukrainian scientific and technical terminology. History and the present]. Lviv, Kalvariia Publ., 1999, 110 p.

Piletskyi, V.I. *Ukrainskyi termin yak natsionalno-kulturne yavyshe* [Ukrainian term as a national and cultural phenomenon]. *Visnyk Lvivskoho universytetu. Seriia filolohichna* [Bulletin of Lviv University. Philological series], 2006, issue 38, pp. 47-56.

Poliuha, L. *Problematyka protsesiv tvorennia terminolohichnykh slovnykiv* [Problems of creation processes of terminological dictionaries]. *Naukovi zapysky Ternopilskoho nats. ped. un-tu: Movoznavstvo* [Scientific notes of Ternopil National Pedagogical University: Linguistics], 2007, issue 1 (16), pp. 255-265.

Rudnik, A. (ed.). *Tlumachnyi rosiisko-ukrainsko-anhliiskyi slovnyk z enerhetyky. Osnovni terminy: ponad 3500 terminiv* [Explanatory Russian-Ukrainian-English dictionary on energy. Key terms: over 3500 terms]. Kharkiv, VAT UCEBOPnaftogaz Publ., 1999, 752 p.

Shyrovok, V.A. *Fenomenolohiia leksykohrafichnykh system* [Phenomenology of lexicographic systems]. Kyiv, Naukova dumka Publ., 2004, 328 p.

Starko, V. *Aktyvni elementy v terminolohichnomu slovnyku* [Active elements in the glossary]. *Visnyk: Problemy ukrainskoi terminolohii* [Bulletin: Problems of Ukrainian terminology], 2006, issue 559, pp. 70-77.

Symonenko, L. *Terminolohichni spravy sohodennia* [Today's terminological matters]. *Ukrainska naukova terminolohiia. Problemy perekladu* [Ukrainian scientific terminology. Translation problems]. Kyiv, Naukova dumka Publ., 2009, pp. 5-8.

Symonenko, L.O. *Ukrainska terminohrafiia: stan i perspektyvy* [Ukrainian terminology: state and prospects]. *Movoznavstvo* [Linguistics], 2014, issue 4, pp. 28-35.

Vakulenko, M.O. *Ukrainska terminolohiia: kompleksnyi linhvistychnyi analiz* [Ukrainian terminology: complex linguistic analysis]. Ivano-Frankivsk, Foliant Publ., 2015, 361 p.

Одержано 7.02.2021.